

Pamplona 30 de Abril 1879.

no. de 1 Anai

ref. de 31

Mr. D. Julian Vinson.

Moi distinguido amigo. Supongo que á esta hora tendrá ya V. en su poder los tres números de la "Revista Euskara" y se le irán á V. remitiendo todos los que realgar. El fin que ha precedido á la fundacion de ese periódico y al de la "Asociacion Euskara de Navarra" del cual es órgano oficial, más ha sido un fin político y práctico que no científico, por isto me temo que no sea muy interesante para V. La Asociacion y la Revista quieren ser un medio de defensa para el pais euskaro, atacado hoy y combatido rudamente. Conspírese se vayan atenuando las leyes de hierro que hoy nos cometen al despotismo militar, el carácter patriótico de la Revista se irá á la vez acentuando; sin embargo siempre entusará en su composicion un elemento científico, por pequeño que sea. Respecto á la parte relativa al euskara, los trabajos más importantes que

por ahora podrá insertar la Revista, en la versión de un mismo texto a los diversos dialectos, y la reproducción de manuscritos inéditos; en este momento se gestiona en la Diputación de Guipúzcoa el permiso necesario para publicar un diccionario vascu castellano, compuesto por el guipuzcoano Itziguibel. En lo demás, respecto a monografías sobre la lengua se me figura que poco que valga la pena podrá publicarse, pues los estudios filológicos se hallan en España en un lamentable estado de atraso, no habiendo nadie que en ella conozca el euskara, sino nuestros vascos, q[ue] como sabe V. muy bien no se han distinguido hasta ahora en el cultivo de la ciencia.

Le doy a V. las gracias, por el envío de su folleto en contestación al P. Bonaparte; es una respuesta digna y mesurada. He pasado un ejemplar de él al Redactor Jefe de la Revista, con objeto de que hable de ese trabajo en la sección Bibliográfica, pues nada hay más justo sino que mencione la defensa habiéndose dado cuenta del ataque.

Le estimaría mucho que tuviese V. la bondad de decir a Mr. Cazals que me envíe la 3ª edición de la gramática de Van-Lys cuando se publique y el 1º to-

me de l'Histoire de un crime".

Muchos recuerdos de mi padre, y le mande cuanto
guste a un afirmo amigo y escritor G. B. S. M

A. T. Champion



2

Pamplona, 25 de Enero 1879.

rec. l. 26

dep. l. 25 marzo

Mi distinguido amigo. Hace muchísimo tiempo que tengo el proyecto de escribir á V. con quien estoy en descubierto, pero mis ocupaciones de este día, me han impedido realizarlo. Lo crío que recibia V. puntualmente la Revista Lusitana, porque desde el principio di la orden de que se la sirviesen á V. abonada reiterado, y espero que no tendrá V. necesidad de hacer nuevas reclamaciones.

Supongo que habrá V. leído mi nota sobre el anti-iberismo y casi me parece inútil decir que las páginas de la Revista están abiertas para cualquiera rectificación, impugnación y defensa que por los mantenedores de la opinión contraria quiera hacerse, pues nuestro lusitanismo, con ser muy ardiente, no llega hasta el extremo de poner armas de mala ley en nuestras manos.

Están ya casi terminadas, según me anuncian
las versiones al dialecto vizcaíno y baxtanes de mi
balada Ossage, las que se publicarán en la
Revista. Si realizo mi proyecto, de hacer esa bala-
da a' todos los dialectos, pienso reunir las versiones
en un tomo. Crese V. que podría dar materia
para un estudio interesante de Lingüística esa
reunión? En ese caso, me agradaría mucho que
nos entendiésemos ambos y que V. en el prefacio del
libro hiciese el estudio lingüístico, al que seguirían
las versiones en los distintos dialectos, acompañadas
de una traducción francesa de la balada. Es una
idea que me atrevo a someter al juicio de V.
por si le agrada realizarla.

Aquí nos alegráramos de que no hubiese V.
desistido del proyecto que ántes tenía V. de
hacersearnos que dos escritos.

Sin más, por hoy, reciba V. éste testimonio
de mis más distinguidas consideraciones

Arturo Campion

Pamplona, 17 de Abril.
 1854 a 20

Mi distinguido amigo: Dispenname V. que haya tardado tanto tiempo en contestarle, pero esta dia estamos nuevamente ocupados en las elecciones de Diputados para las Cortes y no queda tiempo para nada. Muchísimas gracias por el artículo en forma de carta acerca del Método científico si se publicará en el número de Mayo.

Haciendo uso de la amable autorización de V., me he permitido realizar algunas pequeñas correcciones de forma, y en nada afectan al fondo, y únicamente tienden a hacer más cortijo el estilo. A pesar de las incorrecciones que me refiere, le tengo a V. envidia, ¡ojalá pudiera escribir el francés tan bien como V. escribe el español! Cambien recibí mis bien pensadas reflexiones acerca de la inscripção ibérica; este interesante trabajo queda en cartera por apor-

re, por esta ya dispuesto y ordenado el material
de varios números.

Respecto á la designación de V. para Socio ho-
norario, debo decirle el más de una vez he venido
pensado en ello, pues aquí hay varias personas
que conciben un estudio acerca de la lengua luska-
ra; pero hoy por hoy, se presenta una dificultad todor
que es difícil vencer; V. escribió un artículo en
contra de los jueces, var, conyugados, y como en arreglo don
á los estatutos de la Asociación, cuando se proponen
un nombramiento de Socio honorario se debe nombrar á S.
brar una Comisión que estudie los méritos y los cien
trabajos del propuesto, á fin de dar dictamen á la
Junta General acerca del nombramiento, esa Co-
misión no podía menos de ocuparse del referido por
artículo en contra de las leyes del país, y es muy
probable que la Junta General no considerase oportuno
el nombramiento de S., por estar muy cerca
na con la época en que más ó menos razones
con más ó menos oportunidad, y esto no hay
para que discutirlo ahora, se me privó de
un regular modo de ver, que el país ama en

idolatría. He aquí, pues, por qué varios miembros
de la Asociación de conocemos y apreciamos mucho
sus trabajos lingüísticos, no hemos abstenido de pro-
poner un nombramiento, y á no existir el arti-
culo contra la prensa vería seguro y el hoy es
problemático. La Junta General se renueva
al todo los años, siendo nombrada en Batavia
el día 11 de Enero; cuando en la Junta pre-
dominase el elemento científico sobre el patri-
ótico, entónces vería ocasion oportuna de nombrar
á S. por le repito, y bajo el punto de vista
científico ninguna objeción encontrará S.

Tengo mucha prisa y pongo punto final
aquí. Reciba S. mis más afectuosos recuerdos y des-
ponga de un verdadero amigo

Arturo Campion

Pamplona 1º de Junio.

rec. L 3

ref. L 3 Ac.

Mi estimado y distinguido amigo. Acabo de recibir su carta de V. y como el lunes marche á Madrid á pasar los exámenes del Doctorado en la Facultad de Derecho, he querido contestarle á V. inmediatamente, para que sea V. el placer que me causa el hallarme en correspondencia con V. Me salgo de la lengua castellana, porque francamente no tengo seguridad ninguna en la ortografía francesa; si yo escribiera el francés tan bien como V. escribe el castellano, no usaría con V. de mi propia lengua.

Las críticas de V. respecto á la Revista, son aunque reservadas, justas. Como que es órgano de una Asociación, la Dirección del periódico se ve obligada muchas veces á transijir con artículos que desde luego rechazaría, sino la contuviera el respeto y la consideración á sus autores; este es un mal que no puede evitarse cuando en la vida de un periódico no se atiende únicamente á la verdad científica. Por ejemplo, la

Asociacion nombro' Socio honorario a D. Ramon Ortiz
de Zarate. en vista de los eminentes servicios que dicho se-
ñor, como Magistrado Jorral y Diputado a Cortes tiene pre-
stados a la provincia de Alava; ahora este señor, pa-
lleno del mejor deseo, ha escrito unos artículos sobre los pri-
meros tiempos de la Monarquía Nueva (uno de los cuales in-
te inserta en el n.º 4 de la Revista), en el que ha recopilado
de todas las vulgaridades y patrañas que corren en los anti-
guas crónicas e historiadores. La Direccion no ha tenido más li-
remedio que insertarlo y dar las gracias al autor; podia hacer a
se otra cosa tratándose de un socio honorario? He aqui como li-
la Revista se ve obligada a patrocinar esas tan trascenden-
tales como el de la existencia del Reino de Soborve, cuyo ca-
rácter fabuloso está hoy demostrado basta la saciedad.

La autenticidad del canto de Altobizcar no ha sido ca-
puesta en duda ~~tal~~^{cu} en este lado del Pirineo; yo creo de
que V. s. tienen razon, pero todavia la luz no se habia fa-
por completo para mi. La critica de Bladé está llena de
aburdos; recuerdo que al hablar del famoso refran de Lelo
dice que ésta era una exclamacion muy usada en la pro-
vincia castellana, y en apoyo de su opinion cita entre otras
cosas el celebre romance

"Helo . helo por do' viene
demudada la color D."

Si Bladé hubiese conocido los cultos irregulares, españoles, la palabra "Lelo" no habría experimentado bajo su pluma tan poca transformación. En una palabra, se argumenta con respecto a el Allobigear y los baitabras me pareció a menudo floja, presentando lados dignos de ser impugnados por el ridículo, como el ya citado. Dada la escasez de obras literarias, que cuentan los Bascos, no le debe extrañar a V, que se defienda tenazmente un ~~lenguaje~~ monumento literario que además de ser bello bajo el punto de vista artístico, reúne pretensiones de tan grande antigüedad. Mientras, no se prueba con evidencia su procedencia apócrifa, los Bascos no pueden menos de poner por delante ese hermoso canto, y hablando imparcialmente, no puedo menos de decir que no existe una demostración irrefutable de su falsedad.

Ahora se va a introducir una modificación importante en el texto de la Revista, reproduciendo documentos originales e inéditos de nuestros archivos. También estamos gestionando la autorización para publicar el Diccionario Vasco-Castellano compuesto por Fitzquibel. Lo que deseamos

es que las personas imparciales y desinteresadas nos hablen
con la franqueza de V. y nos señalen los errores en que caiga
nuestra modesta publicación, a fin de corregirlos en
cuanto esté en nuestra mano. La Junta Directiva vio
con mucho agrado el trabajo que V. nos remitió, y en el
número de Julio comenzará su reproducción. Esos deseos
a V. que sea muy bien venido el artículo sobre el
método, cuya pronta remisión me atrevo ya a replicar.

Yo no conozco al Sr Mendigacha; este espontáneamente
me remitió la versión roncalesa de Orreaga pero hay con-
tante la Junta personas que le tratan íntimamente, y
y por medio de ellas, será el modo de complacer
los deseos de V. He escrito otra balada en dialecto guipuzcoano
no que se publicará pronto, y un amigo me la está vertien-
do al dialecto vizcaino. Otro mismo el Sr Legaz, que es
un vascongado que conoce muy bien la lengua, está ha-
ciendo traducción al dialecto vulgar de Elizondo un episodio
de una leyenda ~~antigua~~ que hace bastante tiempo ten-
go escrita. Yo a lo que aspiro, es a que en mismo texto lo
salga en varios dialectos, para poder hacer comparaciones cien-
ficas, y me atrevo a asegurar a V. que "Orreaga" y "Jintza"
(esta es la segunda balada), se publicarán en todos los dia-
lectos ^{bascos} españoles. El papel se concluye, y pongo punto final.
Muchos recuerdos de mi padre; tengo el gusto de repetirme ami-
go y cordador L. B. S. M. Art. Campion

Pamplona 13 de Diciembre de 1880.

5

24

Mi querido amigo. Recibí con placer y complacencia
túmas su carta acompañada de poesías bascongadas
de Mr. Dibinp, las que se insertaran en la Revis-
ta Luska tan pronto como sea posible: mil gra-
cias por el envío.


Cambien le tengo a V. que agradecer mucho
el artículo que piensa dedicar a mi Orreaga en
la Revue de Linguistique, y por en projueto reci-
ba V. esta expresión sincera de mi agradecimien-
to.

Siento mucho que haya V. comprado el Orreaga,
porque le tengo dedicado un ejemplar
desde los primeros momentos; sin embargo, como
he estado ausente de Pamplona desde el día
1^o de Agosto hasta el 11 de Diciembre, me ha

side-completamente imposible enviar los ejemplares
a' su destino; uno de estos dias recibirá V. el que
le tenía preparado con dedicatoria autógrafa al
mismo tiempo que los n^{os} 30 y 31 de la Revista
Euskara que le faltan

Me alegraré de tener noticias de V. a menudo,
pues ya sabe V. que le quiere como amigo
su afecto

Arturo Campion



6

Pamplona 11 de Abril de 1881.

Mi distinguido amigo. No sé como re-
clamar la indulgencia de V. por no
haberle escrito antes; así es que le pido
mil perdones y le doy las más expresivas
gracias por el artículo of dedico' V. a mi
Omaga en su excelente Revue de Linguisti-
que Ca, y celebraré mucho demostrarse mi
agradecimiento cuando V. publique
alguna obra of este dentro de mi escasa
competencia.

Sabe V. lo mucho of le aprecia
su afmo amigo G. R. S. M.

Arturo Campion



7

Pamplona 10 de Diciembre 1836.

Mr. Julien Vinson. réf. n.º 17

Paris.

Mi distinguido amigo. Ignoro a punto fijo el domicilio de V. A título de ballon d'essai le escribo a V. esta carta, valiéndome de las renas q' tenía V. en tiempo de la Revista Mexicana y de su carácter de profesor en la Escuela de Lengua, orientales.

Si recibe mi carta, tenga la bondad de contestarme, dándome sus renas. Tengo para V. reservado un ejemplar de mi Gramática Bascongada. Deseo q' le sirva de testimonio de q' aprecio mucho su talento y su laboriosidad, así como también de q' agradezco el envío de su lindo volumen acerca del Folet-Lore Bascongado. Su afeto amigo

Antonio Campion

recib. la 18 1-44

8

Pamplona 30 de Diciembre 1888.

Mor. Julien Simon.

Paris.

Mi afectísimo amigo y compañero. Cumplo el gusto de remitir a V. hoy las dos obritas que me pedía en su atenta de 21 de los corrientes. Del estudio bibliográfico del Sr. Altadill no se encontraban ejemplares, pero el mismo autor ha tenido la bondad de cedermé uno que está algo estropeado. El Diccionario del Sr. Lacoy-queta vale 2 francos 50 y en su equivalencia puede V. enviarme "La criminalité comparée" par le Docteur Carde; chez Felip Alcin.

Hace algun tiempo estoy publicando en la "Revista del antiguo Reyno de Navarra" y luego comenzará a reproducirlos la Huestal-Bría unos datos históricos sacados del Archivo de Comptos relativos a la repartición de las rejas dentro de Navarra, formación de nombres y apellidos, pequeño vocabulario uetaro,

rentas, comercio, precio de las cosas, artefactos, or-
ganización administrativa, expediciones, militares,
criminalidad &c. La primera vez que
estoy publicando abra comprende hasta el
año 1330; las palabras q' figuran en el peque-
ño vocabulario (aun no publicado) no han variado
de forma desde entonces, a pesar de los cinco, seis, die-
te y aun ocho siglos transcurridos.

He tenido muchísimo gusto en escribirle
en esta ocasión; no olvide V. que ~~a~~ aquí me
tiene siempre dispuesto y que puede mandarme
cuando le parezca a un afuso amigo

Atenas Campion

uf.

Mr. Directeur de la Revue de Linguistique et de philologie comparée.

Muy Sr mio. En el tomo treinta y tres de la publicación que Ud dirige, se inserta una nota bibliográfica referente á La Tradition au pays Basque, suscita por Mr. Vinson.

En esa nota Mr. Vinson me invita á que le diga cuándo y dónde escribió el cierto pasaje que yo he citado en mi liberaria acerca del bastuenge, inserta en dicho volumen de La Tradition, pasaje calificado por su autor de « simple raiderie » y de « sottise ».

Voy á complacer á Mr. Vinson. El pasaje aludido, publicado en castellano, dice,

al pie de la letra, lo siguiente: "Comparando el vascuense con el latín, el griego, el francés y otros semejantes idiomas, queda aturdido el escritor, y le parece contemplar un hermoso gigante al lado de un diforme enano". Esto escribió Mr. Vinson en un artículo titulado "El método científico y la lengua euskara" que vio la luz pública en la Revista Euskara de Pamplona, año segundo (1877), pag. 145, línea 29 y sigs., reproducido y reimpresso por Mr. Vinson en un "Melanges de linguistique et d'anthropologie" (Paris, Ernest Leroux, año 1880), pag. 216, línea 22 y sigs.

Mora, con todos los datos a la vista, Mr. Vinson podrá resolver cuándo cometió la "sottise"; si al escribir el párrafo transcrito ó al negar que lo escribió.

de Vd., Sr. Director, S. S.

q. b. s. m.

Asterio Campion

Pamplona 8 de Diciembre de 1900.

—

Mor. Julien Vinson.
Paris.

Muy Sr mío y de mi consideración más distinguida. Creo que Vd es el Director de la Revue de Linguistique, y en todo caso, Vd será amigo suyo. A la caballerosidad de Vd apelo para que esa Revista publique mi ~~rectificación~~ comunicado, referente a un punto puesto por Vd en duda.

Mi rectificación a la negatava de Vd,

denotaba of basta ser "linguiste d'occasion",
"savant de pacotille", "rheteur grisé du bruit de
leçons ^{ses} paroles" y "pretentieux abstracter" de
quintessense", para demostrar á los verdaderos
sábios "cuyos trabajos servirán de base á los
linguistas del porvenir, aun despues de desapa-
recido el baskuenge", que en cuestiones de hechos
son muy falibles y desmemoriados.

Cuando reciba Ud mi obra "Celta, Hebr.
y Baskos" of se está imprimiendo, verá Ud
que le he mencionado con cortesía y ape-
to personal, haciendo el debido aprecio de sus
méritos científicos, aunque no le reputo á Ud
por amigo completo de los Baskos, sentimiento
of conmigo comparten otras muchas personas,
á quienes les será fácil demostrar, con ex-
tos de Ud, que semejante sentimiento es justo.

Deploro haber tenido en Ud este incidente per-
sonal y me repito en fines 1. 1. q. b. s. m.

Monsieur Champion
D